Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś setnik podszedłszy oznajmił trybunowi mówiąc patrz co zamierzasz czynić bowiem człowiek ten Rzymianin jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po tych słowach setnik podszedł do chiliarchy i doniósł: Co zamierzasz robić? Bo ten człowiek jest Rzymianinem. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Usłyszawszy zaś setnik, podszedłszy tysiącznikowi oznajmił mówiąc: "Co zamierzasz czynić? Bo człowiek ten Rzymianinem jest". |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś setnik podszedłszy oznajmił trybunowi mówiąc patrz co zamierzasz czynić bowiem człowiek ten Rzymianin jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach setnik podszedł do dowódcy i doniósł: Co zamierzasz zrobić? Bo ten człowiek jest Rzymianinem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy setnik to usłyszał, podszedł do dowódcy i powiedział mu: Uważaj, co robisz, bo ten człowiek jest Rzymianinem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co usłyszawszy setnik, przystąpiwszy do hetmana, powiedział mu, mówiąc: Patrz, co czynisz; boć ten człowiek jest Rzymianinem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co usłyszawszy Rotmistrz, przystąpił do Tysiącznika i odniósł, mówiąc: Co chcesz czynić? bo ten człowiek jest Rzymski mieszczanin. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Usłyszawszy to, setnik poszedł do trybuna i oznajmił mu: Co zamierzasz robić? Bo ten człowiek jest Rzymianinem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy to setnik usłyszał, przystąpił do dowódcy, aby mu o tym donieść i rzekł: Co ty chcesz zrobić? Człowiek ten jest przecież obywatelem rzymskim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy setnik to usłyszał, podszedł do trybuna i powiedział: Co chcesz zrobić? Ten człowiek jest przecież Rzymianinem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy setnik to usłyszał, podszedł do dowódcy i zapytał: „Co zamierzasz zrobić? Ten człowiek jest przecież Rzymianinem”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy to centurion usłyszał, podszedł do dowódcy kohorty i zameldował mówiąc: „Co ty chcesz zrobić!? Ten człowiek jest obywatelem rzymskim!” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na te słowa podszedł setnik do dowódcy i zameldował: - Ten człowiek jest obywatelem rzymskim, uważaj, co robisz! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słysząc to setnik podszedł do trybuna i powiedział mu: ʼI co ty chcesz zrobić? Człowiek ten jest obywatelem rzymskimʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почувши ж, сотник підійшов до тисяцького і сповістив, кажучи: [Зважай], що хочеш робити? Бо ж цей чоловік - римлянин. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A setnik gdy to usłyszał, podszedł i oznajmił tysiącznikowi, mówiąc: Uważaj, co zamierzasz czynić, gdyż ten człowiek jest Rzymianinem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy to dowódca usłyszał, poszedł i doniósł o tym trybunowi: "Czy ty wiesz, co robisz? Ten człowiek jest obywatelem rzymskim!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy setnik to usłyszał, poszedł do dowódcy wojskowego i doniósł o tym, mówiąc: ”Co zamierzasz czynić? Przecież ten człowiek jest Rzymianinem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten udał się do dowódcy oddziału i powiedział: —Uważaj, co robisz! Ten człowiek to Rzymianin! |